



ЖИВОЕ НАСЛЕДИЕ

ТВОРЧЕСТВО великого азербайджанского поэта и мыслителя Низами Гянджеви, одухотворенное высокими гуманистическими идеалами добра, справедливости, бесконечно дорого советским людям. Придавая большое значение широкой пропаганде и изучению творческого наследия Низами, ЦК КП Азербайджана в своем постановлении обратил внимание на необходимость проведения ряда неотложных мероприятий, в осуществление которых включился широкий круг деятелей науки и культуры. Для координации этих работ создана специальная низаминская комиссия АН Азербайджанской ССР под председательством президиума Академии, членом-корреспондента АН СССР Г. Б. Абдуллаева.

По просьбе корреспондента Азербайджанской Г. Б. Абдуллаева рассказал о том, что уже сделано по выполнению этого постановления, о дальнейших планах его осуществления:

— Сейчас идет ответственная и напряженная работа в нескольких направлениях. Во-первых, создана специальная текстологическая группа низаминской комиссии под председательством академика республиканской Академии наук Г. Араслы, которая осуществляет многоплановую научно-издательскую работу по составлению, переводу и выпуску на разных языках наследия поэта. Это вызвано тем, что существующие научно-критические тексты «Хамсе» («Пятирцы»), а также первые переводы произведений Низами на азербайджанский язык были выполнены в конце 30-х годов и, естественно, ныне во многом устарели.

Научно-теоретические и практические вопросы, связанные с осуществлением переводов произведений Низами на азербайджанский, русский и другие языки, были неоднократно обсуждены в Институте литературы имени Низами АН Азербайджанской ССР. По решению

президиума республиканской Академии наук в качестве переводчиков, комментаторов, составителей и редакторов изданий всего наследия поэта привлечены многие известные специалисты, литераторы, в том числе московские поэты.

Ныне осуществляется филологический перевод «Хамсе» на азербайджанский язык. Выполнен перевод на русский язык поэмы «Лейли и Меджнун», над которым работал московский поэт А. Старостин, и лирики поэта. В издательстве «Гянджлик» на азербайджанском языке вышел однотомник лирики Низами.

В 1981 году в академическом издательстве «Элм» выйдут на русском и азербайджанском языках «Хосров и Ширин», научно-критический текст «Семи красавиц», будут выпущены сувенирные издания лирики поэта.

Издательством «Язычы» готовится к выпуску новое, исправленное издание всех поэм «Хамсе», в свое время переведенных С. Бургуном, А. Шаиком, С. Рустамом, Р. Рзой, М. Рагимом, М. Раакулзаде.

Ленинградским отделением издательства «Художественная литература» сдан в печать большой однотомник из произведений Низами.

Одной из важнейших задач низамиведения является составление и издание новых, усовершенствованных научно-критических текстов «Хамсе» Низами, которое будет осуществлено в ближайшие годы. В настоящее время доктор филологических наук Т. Маггеррамов и кандидат филологических наук А. Гусейни завершают работу над составлением научно-критических текстов поэмы «Семь красавиц» и лирики Низами. Одновременно ведется большая подготовительная работа, состоящая из собирания и досконального изучения рукописей других произведений поэта. В этом деле серьезным подспорьем окажется составление «Словаря языка Низами»,

который потребует от филологов многолетней напряженной исследовательской работы.

Большую работу развернул недавно созданный отдел низамиведения Института литературы имени Низами. Разработаны планы создания научной биографии Низами, монографии и других работ, в которых все стороны будут рассмотрены созданные поэтом шедевры, а также комплексно изучены проблемы его творчества.

Уже изданы некоторые из намеченных трудов. Это монографии Р. Азаде «Низами Гянджеви» (жизнь и творчество), Г. Джахани «Традиции Низами в азербайджанской литературе». Издательство «Элм» выпустило на азербайджанском и русском языках справочник о Низами. В нем содержатся сведения о жизни и творческом пути поэта, представлена библиография.

В печати находится фундаментальный труд известного советского востоковеда, академика АН Украинской ССР А. Е. Крымского «Низами и его современники», а также труды А. Гаджиева «Поэзия Низами и восточный ренессанс», Н. Араслы «Низами и турецкая литература», Р. Азаде «Низами Гянджеви» (научно-популярный очерк). Готовятся к печати труды Ч. Сасани «Поэма «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви», Дж. Мустафаева «Мир идей Низами и современность» и Н. Заманова «Поэзия Низами в изобразительном искусстве».

В будущем году в издательстве «Элм» выйдет первая книга «Альманах Низами», среди авторов которого наряду с азербайджанскими специалистами будут и ученые Москвы, Ленинграда, братских республик.

Традиционными стали дни поэзии Низами, в которых принимают участие представители литературной общественности Москвы, братских республик, зарубежные гости.

Большая подготовительная работа ведется в связи с проведением в Баку Всесоюзной

низаминской конференции, в которой примут участие ученые-низамиведы нашей страны, а также гости из Москвы, союзных республик и зарубежных стран.

На киностудии «Азербайджанфильм» по сценарию писателя Исы Гусейнова создается полнометражный художественный двухсерийный фильм, посвященный жизни и творчеству Низами.

Многоплановая организационная и творческая работа ведется на родине поэта, где создается музей Низами. В театрах поэзии и хорового искусства созданы постановки по мотивам произведений великого художника слова.

В целях популяризации творческого наследия поэта, изучения его роли в развитии мировой культуры в Музее азербайджанской литературы им. Низами создан лекторий, в работе которого участвуют видные азербайджанские ученые, деятели искусства и литературы.

Союз художников Азербайджана намерен выпуск сувенирного издания афоризмов Низами на азербайджанском и русском языках. Будут выпущены также серии цветных плакатов — композиционных портретов Низами и сюжетных сцен по мотивам его произведений, изготовленные памятные медали с портретом Низами. Альбом по мотивам произведений Низами создал народный художник СССР Михаил Абдуллаев. Он будет выпущен на азербайджанском, русском и английском языках. Министерство связи выпустило 7 видов почтовых конвертов и 5 видов открыток, посвященных Низами.

Вся эта работа, требующая напряженного и кропотливого труда, является выражением любви нашего народа к своему великому поэту Низами Гянджеви, творчество которого и сегодня продолжает служить человечеству, делу мира и прогресса.

НИЗКИЙ ПОКЛОН И СЛАВА НИЗАМИ

В НИЗАМИНСКИХ днях поэзии, проводимых в Азербайджане, по традиции участвуют почитатели таланта великого мастера из Москвы, братских республик, ряда зарубежных стран. По просьбе корреспондента Азербайджанской Г. Б. Абдуллаева своими мыслями об этом поэтическом торжестве поделился:

Анатолий Передреев, поэт (Москва): Как прекрасно и знаменательно, что поэзия Низами, проникнутая идеями гуманизма, дружбы и братства людей, идеями мира, вновь собралась на родину великого творца поклонников его бессмертного таланта! В своих чудесных произведениях Низами воспел родную землю и с таким же уважением и доброжелательностью рассказывал о далеких странах. Вот почему праздник поэзии Низами — это, прежде всего, праздник интернационализма и дружбы.

Торжества, озаренные именем Низами, — не просто очередная литературная акция. Впервые проведенные год назад, они сразу же приобрели широкий резонанс, стали общественным явлением. И каждый, кто приезжает на эти дни, еще больше роднится с замечательным наследием поэта, считает

своим личным долгом нести его в широкие народные массы.

На протяжении многих лет связанный с азербайджанской литературой, я, к сожалению, не переводил Низами. Но верю, что в дальнейшем припаду к этому вечно живому роднику поэзии и надеюсь, что участие в празднествах поможет в этом.

У Низами много прекрасных наследников в современной азербайджанской поэзии. В разные годы мне довелось знакомить русских читателей с произведениями Сулеймана Рустама, Бахтияра Вагабаде. Давняя творческая и личная дружба связывает меня с Наби Хазри, Джабиром Новрузом, чьи книги выходили в Москве в моих переводах. Сейчас в издательстве «Язычы» готовится мой поэтический сборник «Дорога в Шемаху», название которому дал цикл стихов об Азербайджане, навеянных поездкой в родной край Насими и Сабира. Надеюсь, что новые страницы в эту книгу подарит нынешняя встреча с Баку, с родной Низами.

Халижан Бекхошия, поэт, лауреат Государственной премии Казахской ССР: На бескрайних просторах Казахстана вот уже многие сотни лет звучит прекрасное и мудрое слово

Низами. Сложенную им восемь столетий назад поэму «Лейли и Меджнун» донесли до нашего народа казахские акыны. Из уст в уста передавали они печальную историю о любви, победившей смерть, и стих азербайджанского поэта находил живой отклик в сердцах казахов.

Минули века, и вот уже на своем родном языке читают мои соотечественники произведения Низами. Какой огромной школой поэзии и мастерства стала для меня работа над переводом поэмы «Семь красавиц», только что изданной в Алма-Ате. Эту книгу я с благодарностью привез на праздник Низами и счастлив, что смогу здесь прочесть стихи великого азербайджанского поэта по-казахски.

Свою любовь к Низами я попытался донести и в поэме «Афган-намэ», героиня которой — жена поэта, дочь степей Казахстана. Это произведение, которое перевел на азербайджанский язык Алекпер Зиятай, выходит в издательстве «Язычы». Пусть же эти стихи впадутся в венок вечной славы гениального Низами!

Игорь Скиритский, лауреат литературной премии СССР имени М. Горького, поэт (ПНР):

Так уж получилось, что участие в празднике поэзии Низами для меня и моего коллеги — главного редактора отдела переводов лодзинского издательства Ежи Госа совпало с делами. Несколько лет назад в этом издательстве вышла книга «Золотые камни» — антология азербайджанской поэзии от Низами до наших дней, встреченная польскими читателями с большим интересом. А ныне мы приступаем к работе над новой антологией, теперь уже современной азербайджанской поэзии и в связи с этим прибыли сейчас в Азербайджан.

В той, первой книге, мне принадлежат переводы стихов ряда поэтов, и в первую очередь Низами. И эта работа, очень сложная, но интересная, мне очень многое дала.

У нас в Польше творчество Низами известно по отдельным произведениям, но я глубоко убежден, что этого недостаточно, что величие поэта достойно большой, серьезной работы ученых и переводчиков. И думается, что подобные праздники поэзии Низами, на которые его соотечественники так радушно приглашают зарубежных гостей, будут только способствовать этому. Ведь, приезжая сюда, мы воочию убеждаемся в огромной, истинно всенародной любви, которой пользуется в Азербайджане творческое наследие Низами. И это вечно живое, глубокое и нежное чувство народа к своему великому сыну и классику послужит славе Низами.